

Secret Writing in Siamese.

BY O. FRANKFURTER, PH. D.

The desire to conceal the true meaning of writing from third persons has, as is well known, led to different kinds of secret writing. It is the writing of cyphers and codes which long employed in diplomacy may be said to have found its greatest development in this age of telegrams in the commercial world.

Several ingenious methods of such secret writing have existed in Siam from old times, but, unfortunately as in most things Siamese, we are quite unable to fix any date. It would however appear from internal evidence, the letters employed etc., that it is owing to Indian influence that the systems have been developed.

A collection of these cyphers, if we may so call them, has been made by Hluang Prasöt Aksaraniti (Phë) under the title of *Porānavākya*, in which other grammatical questions are also discussed, and which has been published by order of Prince Kitiyakara Varalaksana whilst in charge of the Education Department (Bangkok 120.)

We cull from it the following specimens in which there is a combination of letters and cyphers.

We find then first the numerals 1-9 employed to designate vowels in the following way.

๑	เป	ต	๑
๒	๑	๑	
๓	๑	๑	๒
๔	๑	๑	๓
๕	๑	๑	๔
๖	๑	๑	๕
๗	๑	๑	๖
๘	๑	๑	๗
๙	๑	๑	๘

The following memorial verse shows how this system is to be employed,

๑. ๒. ทั้ง คู่ ไซ้ ต่าง อู, อู, ให้ ดู จง ตี ๓. ต่าง เอ.
 ได้ ๔. ไซ้ เต๋หี่ ที่ วิตัญชนี่ ถี่ ถ้วน ทวร ถวิต ๕. ต่าง ผัด ไซร์ ๖.
 ต่าง โอ. โอ. ๗. ไซ้ ต่าง พิน ๘. นัญญัตติ อั้ง ต่าง โอ. จง ยิน ๙.

อัครา ติน เต๋ร็จ ตั้น ต้ารา.—It will be seen that none of the specific Siamese vowels find a place in this system. We give the following example and its decipherment:—

(๑)	๓ตีย สัน ถังวน คักต ๒ว	วงษ์ หงษ์
	๓ตีย คักต ตี ปรังตั้งค์	สัง วิ
	๓ตีย วิ ๓วัง คังวง	๒
	๓ตีย คักต ๒ย ๓ตีย ตี	๕ ตีย ๒ย ๓ตีย ๓
		๒
		๕ พ ม้วย มรณ๓

(๒)	ชรรมด ยชั่วค ๙ ๙'๖	ช่น ชม ๙
	กน กี่ บับค ตม ๙ ๙'๕	ถ ช้ ๓ ๖
	คน ชี กถ่าว นยม ๙ ๙ ๙	คว ว่ ดน ๖ ๙ ๙'๙
	คบ ค นัน ช้ ๙ ๙ ๕ ๖	ผ่ย หน้ นน หน. ๙ ๙ ๙ ๓

(๑)	เดี้ย สิ้น ถงวณ ศักดิ์ ไว้ เดี้ย ศักดิ์ ฐั ประสงค์ เดี้ย ฐั เว่ง ตำรง เดี้ย ศักดิ์ อย่า เดี้ย ฐั	วงษ์ หงษ์ ตั้ง ฐั ศักดิ์ อย่า เดี้ย นา ชีพ ม้วย มรณา.
(๒)	ชรรมดา ยา ไซ้ รศ กน กี่ บำบค ตม คน ชี กถ่าว นยม คบ ค นัน ไซ้	ช่น ชม ถ ไซ้ ใคร ว่า ค์ นา ผ่ย หน้ นาน เห็น.

The second system is to substitute for vowels and accents consonants.

It will be seen that the r and l vowels are chosen to represent short and long i, and ü ü and that consequently in this connection r and l are not considered vowels:—

ท ฒ ฏ ฎ ฎ ฎ ฎ ฎ ร ร ร ย ญ พ ฝ ฉ ฒ ฐ
 " ฏ ๐ ๑ ๒ ๓ ๔ , ๕ ๖ ๗ ๘ ๙ ๐

ขอ วว
 " ๐

มฤๅ ๓ตฤๅง พฤๅง ปรว จม ญหณ ทรบ มคต อยอฒ ญหณ
 ๓คต ๓คนวย ๓ปรน ๓อง ๓คณง ๓ปรว ๓ค้ ๓คณน ๓คณช ๓นคช
 ๓กณ กณช ๓คช ๓ฝน จง ๓ยอฒ ๓ชมย ๓ง ๓ญหณ ๓คค ๓จว
 ๓คค ๓คค

มี ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้
 ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้
 ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้ ๓ค้

The system called *ไทยหลง* the erring Siamese substitutes one consonant for the other in the following way.

ก	ข	ช	ฌ	จ	ฉ	ญ	}
ง	ค	ค	ฌ	ย	ช	ฒ	
ฏ	ฏ	ค	ค	ท	ช	}	
ฐ	ณ	ณ	น	บ	ฝ		
ป	ฝ	พ	ภ	ร	ว	ห	}
ม	พ	ช	พ	ต	ค	ษ	

It is as we would alter on a type-writer the single keys so that if we would strike the board ก we get in writing ง etc.

คำ โศตง อทาทรมณ์

- | | |
|--|----------------|
| (๑) หังวตสัถวตวตหัจ | วตวิถวิถ |
| ถติถา ตาถถันค | น่ก ไล |
| จทวงร ไชรก ผลถ | เฒ่จถน้ห |
| ช้ห ไบอรกพยก ไร่ | ห่ายหาก เมตพร. |
| คำ แปล คือ เปดี่ยน ช้ช กน้ เขา ถวิ น้ เปน ถวิ น้ | |
| (๑) อักษรวรสารสร้อย | ศรีสรวิถ |
| วนิดา นารีรัตน | แต่ง ไร่ |
| ยุบถถ โศตง พรัก | เพี้ยน ช้ช |
| คือ ไทยหลง ผจง ไร่ | อาจอ้าง เปนผถ. |

A system still used as a kind of intellectual exercise among children is the following:—

The consonants, leaving out the linguals and taking **ส ศ ห** as one letter in the same way as **ห** and **ช**, are divided into seven classes of five letters each irrespective of the grammatical class to which they belong. The series are marked by the numerals one to seven and the first letter of each series with one dot the second with two dots etc. For these dots the numerals from one to five may be substituted so that the alphabet so arrangel would be as follows:—

อย่าง ที่ ๑

ก	ข	ฃ	ค	ค	ฆ	ง	จ	ฉ	ช	ฌ	ฉ	ญ	ต	ต
๑	๑	๑	๑	๑	๒	๒	๒	๒	๒	๓	๓	๓	๓	๓
๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐
	๐	๐	๐		๐	๐	๐	๐		๐	๐	๐	๐	
		๐	๐			๐	๐	๐			๐	๐	๐	
			๐				๐	๐				๐	๐	
				๐				๐					๐	๐

ก	ท	ฑ	น	บ	ป	ฝ	ฝ	พ	พ	ภ	ม	ย	ร	ด
๔	๔	๔	๔	๔	๕	๕	๕	๕	๕	๖	๖	๖	๖	๖
๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐
	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	๐	
		๐	๐	๐	๐	๐	๐		๐	๐	๐	๐	๐	
			๐	๐		๐	๐			๐	๐	๐	๐	
				๐			๐				๐	๐	๐	

ง (กษัตริ) ห ย พ อ
 ๗ ๗ ๗ ๗ ๗
 ๐ ๐ ๐ ๐ ๐
 ๐ ๐ ๐ ๐ ๐
 ๐ ๐ ๐ ๐ ๐
 ๐ ๐ ๐ ๐ ๐
 ๐ ๐ ๐ ๐ ๐

ขย่ำ ที่ ๒.

ก	ท	ฑ	น	บ	ป	ฝ	ฝ	พ	พ	ภ	ม	ย	ร	ด
๑	๑	๑	๑	๑	๒	๒	๒	๒	๒	๓	๓	๓	๓	๓
๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๔	๕
ก	ท	ฑ	น	บ	ป	ฝ	ฝ	พ	พ	ภ	ม	ย	ร	ด
๔	๔	๔	๔	๔	๕	๕	๕	๕	๕	๖	๖	๖	๖	๖
๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๔	๕	๑	๒	๓	๔	๕
ง (กษัตริ) ห พ อ ๗ ๗ ๗ ๗ ๗ ๑ ๒ ๓ ๔ ๕														

คำ โคลง อุทาหรณ์.

๐ ๐ ๗ ๗ ๐ ๗ ๑ ๓ ๔ ๒ ๖๗ ๕ ๒ ๔๑ ๔ ๔ ๑ ๒ ๔ ๔ ๒ ๓	๕ ๔ ๗๗ ๖ ๗ ๔ ๕ ๑ ๓ ๑ ๔ ๕ ๖ ๗ ๓ ๓ ๗ ๖ ๕ ๒ ๔ ๑ ๓
๕ ๖ ๔ ๕ ๔ ๗ ๑ ๖ ๗ ๗ ๔ ๔ ๓ ๔ ๑ ๔ ๒ ๕ ๔	๕ ๓ ๗ ๖ ๗ ๗ ๒ ๕ ๒ ๕ ๕
๗ ๕ ๓ ๕ ๔ ๔ ๖ ๔ ๓ ๖ ๑๗ ๖ ๗ ๖ ๓๓ ๓ ๓ ๒ ๔ ๒ ๔ ๒ ๑ ๔ ๔ ๔ ๔ ๕ ๔ ๒ ๑ ๓ ๕ ๕ ๒ ๔ ๒ ๑ ๒	๐ ๕ ๐ ๗ ๓๓ ๓ ๓ ๒ ๔ ๒ ๑ ๒

คิด ถึง รำพึง ถ้ำ
 หลง ไหลด มอ ผัน
 ใจ ผัน ว่า รสอัน
 เบน นรินทร์ ฤๅ ม้วย

บววย วัน
 ขไม่ ค้วย
 เอม โยช
 แต่ ตัง นิ่ง ถึง

It goes without saying that the systems here propounded may be combined, and that codes are not at the present time based on these systems.

Attention may be called to a system of secret writing called
 ฤษั แปลง รัส. The hermit metamorphosing letters.—This
 is simply writing any given text backwards.

- (๑) ลิศธิรสธิไ้ ฤนตบ
 งปลิ่นวท่วซ่าวรัส มนุ่หน้าห
 (๑) ลิศธิ อิศรไ้ นฤบถ
 ฟง ถั่วอน ซ่าว รัส หมุ่ม เหน้า.

A system of secret writing which is of course of universal
 application and which is known in Siam as ไ้ทย นั้บ รัส counting
 by three, and ไ้ทย นั้บ ห้า counting by five, is the following :—

The text is written down. If we have for instance 23 words
 or letters we commence with the 8th letter which is written down
 and so on with every eighth letter. The third letter will then be
 the first of the original text.

It is the same when we divide

19 letters in 13
 17 „ „ 6
 26 „ „ 9

or counting five

19 letters in 4
 21 „ „ 17
 14 „ „ 3

The following may serve as examples:—

" ไทย นับ สาม "

- (๑) ดี เซอ เซอดี เยคเอสูงฤภษาดอรั้งถ
- (๑) ขอ แถถง แถถง ถารถว้อย ศุภอถถ.

" ไทย นับ ห้า "

- (๑) วัวขรช โขงกกรว ไชยทร
- (๑) อักษร ทรทรง ไว้ โดย ขบพน.

As a touch of nature makes all people kin, we may mention that the worst feature of school boys' language, the back slang, is also met with in Siam. The syllable *ช้อ* is added to the sentence and thus we may hear

ไป หนอ ไซ	อยู่ บ้อ ช่าน	คืน นอน แล้ว ช้อน
ไป ไหน ช้อ	อยู่ บ้าน ช้อ	คืน นอน แล้ว ช้อ
for ไป ไหน	for อยู่ บ้าน	for คืน นอน แล้ว

It is known that in some instances we find in Indian Mss. numerals expressed by words, *i. e.* instead of writing the numerals themselves, words are written which are supposed to have this meaning. Cpr : Burnell, A.C.: Elements of South Indian Palaeography. London, 1878. pg. 77. Thus for "1" we find the word for sun *aditya*, for 2 the word for moon *candr*. The numeral words are combined in the Mss. without indicating by any outward sign that they represent numbers. In writing these numbers one commences with the unit, then follows the decimal, then the hundreds etc., so that for instance the words which compose the figures 6321 would be written as 1236. It need not be pointed out that to the numerous other difficulties for a proper chronology, another is added by this cumbersome method, which may to a certain extent be compared to the chronograms in use in Europe since the sixteenth century, and in Persia and Arabia since the 9th century.

A similar secret method of indicating numbers we find also in some instances in old Siamese Mss. The method goes by the name of aksara saṅkhyā, the numeral letters. By its name its Indian origin is shown.

We find no indication at what time the system has been introduced and, although as regards secret writing it would lend itself to many combinations, it seems mostly to have been employed in astrological works.

The letters which are used for the forming of figures are those of the Indian alphabet and none of the specific Siamese letters enter into the combination. This alphabet is divided into three divisions of nine letters each called navasaṅkhyā and one of five letters pañcasaṅkhyā to indicate consonants, and the vowels with ñ and n for zero called sūnasaṅkhyā :—

We have thus to indicate the numbers from 1-9 the following

ก	ข	ค	ฌ	ง	จ	ฉ	ช	ณ
1	2	3	4	5	6	7	8	9

ฎ	ฏ	ฒ	ฑ	ณ	ด	ถ	ท	ธ
1	2	3	4	5	6	7	8	9

ย	ร	ล	ว	ศ	ศ	ษ	ห	ฬ
1	2	3	4	5	6	7	8	9

and further to indicate the numbers from 1-5

ป	ผ	พ	ภ	ม
1	2	3	4	5

Whilst for Zero we have the vowels

อ อา อิ อี อุ อู เอ โอ and ญ น

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○

The example is:—

อายุ ประมาณ ก, ญ, น, ปี เวฬุ ก, อ, อา, ฤๅ

๑ ๒ ๓ ๔ ๕ ๖ ๗ ๘ ๙ ๐

เป็น ก, ข, ฉ, น, เดือน เป็น ฐ, ฒ, อ, ธี, ปักษี
 ๓ ๒ ๐ ๐ . ๒ ๔ ๐ ๐

เป็น ฎ, ฬ, ฎ, ฎ, ภาครี เป็น

ณ, ข, ฉ, น, เ, ภาครี เวลา

๗ ๒ ๐ ๐ ๐

Thus to indicate that a change of the era from the Buddhist to the Chulasakarat should take place, the word กหัง ปายา is used, where ก is the equivalent of 1, ห of 8, ป of 1 and ย of 1, meaning that the number 1181 is to be added or subtracted from the year of the Era.

